

時 間：2015 年 9 月 5 日 (六) 上午 10:00-12:00
 地 點：台北市 YMCA 城中會所 2 樓 201 室(台北市許昌街 19 號)
 演 講 者：楊 承淑 (輔仁大學教授兼跨文化研究所所長)
 題 目：日治時代の翻訳者とその歴史について
 介 紹 人：賴 振南 (台灣日本語文學理事長)

一、第 317 次例會發表摘要

發表者①：楊 錦昌 (輔仁大學副教授)

題 目：『平家物語』に見る「歌物語」的様式の一考察

摘 要：日本文学史において『平家物語』は、「歌物語」の代表作の『伊勢物語』と異なり、軍記物語のジャンルに分類されている。だが『歌語り・歌物語事典』においては、『平家物語』と歌物語との関係について『伊勢物語』からの和歌の引用、及び業平関係の記事の引用に重点が置かれてきたことが指摘されている。これは『平家物語』と「歌物語」の関係に触れている僅かな先行研究の一つであるが、この視点に基づけば、『平家物語』における「歌物語」への研究の着眼点は、依然として『伊勢物語』に見られるような「歌物語」の範疇から脱することができない。そこで本発表では従来の『伊勢物語』の権威から脱し、『平家物語』に潜む独自の『歌物語』的様式」を追究したい。具体的に例を挙げながら考察するのは、源頼政説話についてである。

發表者②：住田 哲郎 (東吳大學助理教授)

題 目：支配関係を反転させるラレル文

摘 要：現代日本語において動詞にレル・ラレル形が下接する述語文には受身・自発・可能・尊敬の 4 つの用法があるというのが一般的な見方である。しかし近年、この 4 分類に該当しない次のような用例が見られるようになった。(例) 面接に通らない人は、スーツに着られているのが特徴です。一見すると受身文とも捉えられる上記の例について、本発表では、形態・統語的側面および意味・機能的側面から特に受身文との違いを示し、新たな用法を設定する必要性について論じる。またさらにヴォイスという文法カテゴリーにおいてこのラレル文を言語学的にどのように説明できるのかという点についても合わせて論じる。

二、會務報告 (2015 年 6 月 25 日-2015 年 8 月 23 日)

1. 一年一度の特別演講，因故謹訂於9月5日(9月第一周之週六)舉行。特別邀請到台灣翻譯界第一號代表人物楊承淑教授(輔仁大學教授兼跨文化研究所所長)，進行精彩的演講。竭誠歡迎共襄盛舉。
2. 台灣『台灣日本語文學報37號』已於6月30日順利出刊。且已於8月1日統一寄出，請會員(2015年7月25日前已繳交會員者)密切注意收件。若未收到光碟的會員，請洽秘書處
3. 預計於9月3日(週四)12時至13時假輔仁大學外語學院LA204會議室召開「第3次學報編輯委員會議」，討論學報38號投稿論文送審事宜。
4. 預計於9月3日(週四)13時至14時假輔仁大學外語學院LA204會議室召開「第4次理監事會議」，討論年底大會舉辦事宜。
5. 2015年台灣日本語文學國際學術研討會」邀請沼野充義(東京大學教授)以及菊地康人(東京大學教授)蒞臨演講，敬請期待。
6. 賴振南理事長於2015年7月25-27號，代表本學會參加首次由國外學術團體(淡江大學村上春樹研究中心)於日本舉辦史上最大規模的「2015年第4屆村上春樹國際學術研討會」。開幕式中邀請到北九州市長北橋健治先生蒞臨致詞，盛況空前。多家日本知名媒體亦前來採訪。賴振南理事長擔任開幕式致詞的貴賓以及基調演講的主持人要職，大大地提升了台灣的能見度，增加台灣學術聲譽以及影響力。
7. 賴振南理事長接受姐妹學會「韓國日本語學會」李キョンス會長邀請，預計於2015年9月19日自費出席韓國日本語學會第32次國際學術發表大會(主題為「對照研究與翻譯」)，並於會中進行演講。其演講題目為「外国語教育におけるブルー-オーシャン戦略—台湾における国際医療翻訳・通訳教育の発端—」。
8. 本學會『台灣日本語文學報38號』即日起開始徵稿至**2015年8月31日**止，相關文件表格下載及注意事項請參照本學會網頁：[http://www.airitilibrary.com/Publication/PublicationIndex?PublicationID=1727](#)瀏覽。感謝致良出版社陳美怡小姐負責幫忙建構。而學報第1期至22期(僅以紙本方式出刊)上之各篇論文，也正陸續註冊DOI中。尚未回覆授權書者，請盡速回寄授權書或洽秘書處。未收到回覆者，將以空白方式略過。敬請會員把握自身權益，盡速回寄著作權授權書。**※若遺失著作授權書，請自行**
9. 學報23期至37期中刊登之各篇論文已經完成**DOI系統註冊**，並於華藝線上圖書館中公開發表。會員可以進入<http://www.airitilibrary.com/Publication/PublicationIndex?PublicationID=1727>瀏覽。感謝致良出版社陳美怡小姐負責幫忙建構。而學報第1期至22期(僅以紙本方式出刊)上之各篇論文，也正陸續註冊DOI中。尚未回覆授權書者，請盡速回寄授權書或洽秘書處。未收到回覆者，將以空白方式略過。敬請會員把握自身權益，盡速回寄著作權授權書。**※若遺失著作授權書，請自行**

從學會網頁上下載著作授權書格式，寄回秘書處。以免本身權益受損※

- 10自2013年8月起沿用電子郵件寄送會訊方式，然而常因不明原因無法寄發或退件。敬請會員包涵見諒。會訊電子化之過渡時期，敬請會員確認垃圾信箱或煩請利用本學會網站查詢相關資訊。若無法定期收到會訊之會員，承蒙諸位會員不吝指教，提供秘書處檢討改進，以克服伺服器技術上難題。
- 11提升本學會網頁使用便利性以及對學會會員們的服務品質，承蒙厚意，在落合由治理事傾力協助之下，由覃顯勇秘書長架設新網頁中，預計8月中完成架設。現下的學會相關訊息仍可從台灣日本語文學會：<http://taiwannichigo.greater.jp/>中查訊，請會員們多加利用。
- 12為了更加緊密聯繫學會活動與日語相關人士，負責管理本學會網頁工作之落合由治理事努力下，本會在Facebook開設了粉絲團：台灣日本語文學會跨校日語社群Facebook Page: <https://www.facebook.com/Taiwannichigosyagun2013?fref=ts>，只要按「讚(いいね)」加入，將會傳送給會員們最新消息，也歡迎會員們在粉絲團宣傳或分享各大學的各项日語相關活動，期能透過強化網路宣傳活動，提高社會對日語教育的關心程度。
- 13本學會發行的學報為THCI期刊，且於國科會「2009年文學二(外國文學)學門期刊評比」中，被評比為「推薦期刊」，請參閱 <http://www.nsc.gov.tw/hum/lp.asp?ctNode=1144&CtUnit=813&BaseDSD=7>、「101年度人文及社會科學期刊評比結果」，本學報被列為語言專業類期刊之B級期刊，詳情請參閱<http://www.hss.ntu.edu.tw/model.aspx?no=125>。
- 14竭誠歡迎各位會員報名登記例會研究發表，意者請賜知大名、所屬單位、職稱、發表論文題目、通訊方式(含電話、手機、電子信箱帳號等)向坂元さおり秘書長(e-mail: 049296@mail.fju.edu.tw)登記。各場次發表由秘書長代為安排適當評論人。發表者請於發表前一個月的20日之前將簡歷及發表大綱(500字以內)、資料(A4版)以電子郵件附件方式告知本會秘書處。一經受理報名而未依規定於期限內繳交資料或屢次聯絡未獲善意回應者，依本會規定視同放棄發表機會。各例會發表者，請事先自行備妥發表大綱35份，攜帶至會場發放，費用自理。發表當日若不敷使用，則由本會負責補足。有電腦相關設備需求者，請於一週前提出，以利準備。

三、年費

- 1.本會各項活動費用均由各會員所繳納之會費支付。2012、2013、2014、2015 年度會費(個人會員 1000 元，團體會員 3000 元)，尚未繳納者請儘速繳交。新人會員必須另外繳交入會費(個人 1000 元，團體 3000 元)，請於例會時交給會計施信余理事，或利用郵政劃撥「17007419 台灣日本語文學會」帳戶繳費，經確認即為人會，如需開立正式收據者，請於例會會場索取。
- 2.本會會員連續兩年未繳交年費者將自動喪失會員資格，請各位會員自行注意繳費情形。依本會組織章程第 27 條規定，本會計年度自元月 1 日起至 12 月 31 日止。如有任何繳費疑問，請洽擔任會計工作施信余理事(e-mail: hsinyu@mail.tku.edu.tw)。
- 3.永久會員、2014 年度、2015 年度、2016 年度已繳交年度會費者如下(至 2015 年 8 月 11 日)。

永久會員

蔡○芳、陳○娟、陳○輝、陳○福、陳○紅、藤井○津枝、賴源○泉、李○容、李○松、楊○淑、鄭郭○娥、芳賀○、黃○堂、鄭○婷、邱○金、陳○玉、新井○子、孫○華、周○樟、真武○、邱○玲、邱○山、賴○雀、山口○、米山○一、黃○正、王○青、戶田○幸、范○文、馮○珠、吳○瑜、蔡○琪、張○環、谷光○彥、艾○喜、王○涓、林○煌、賴○南、吳○真、黃○容、服部○貴、吳○虹、盧○珠、陳○貞、黃○珍、高○玲、釋依○法師、曾○桂、落合○治、楊○昌、蘇○保、王○和、佐伯○代、黃○燕、許○珮、黃○涵、楊○菁、陳○芬、林○雄、林○惠、許○聰、賴○宏、林○芬、李○禧、黃○瑩、陳○玲、蔡○興、下平○久、工藤○子、齋藤○志、小林○紀、程○文、許○瑞、蔡○芸、泉○生、松金○正、蔡○豐、江○薰、鄭○瑜、黃○妙、彭○陽、森安○子、陳○敏、阮○雅、王○珍、楊○媚、林○萍、藤井○美子、廖○娟、陳○珍、陳○昌、濱屋○子、羅○娟、鍾○儒、林○璋、黃○哲、蔡○雀、簡○真、林○河、呂○莉、陳○姿、黃○玲、賴○莊、王○心、吳○惠、田中○也、櫻井○、小俣○久雄、黃○萍、林○樺、黃○慧、黃○雯、楊○芳、邱○瑾、陳○伶、林○伶、陳○君、黃○玲

2014 年繳交年度會費者如下:

何○宜、郭○蘭、尾崎○、武藤○子、德光○展、周○升、張○樺、上辻○治、傅○香、王○玲、陳○瑩、黃○暉、山田○、渡部○、王○雲(新)、下岡○加、近藤○子、鄭○禎、李○宏、陳○娟、覃○勇、陳○安、陳○敏、內○康、董○敬、吉田○子、戶田○康、簡○花、李○清、林○星、住田○郎、蔡○菁、張○珊、林○君、李○禾、劉○伶、長谷川○惠、神作○一、龜井○朗、陳○菁、廖○彬、陳○州、廖○淑、魏○珍、堀越○男、孫○維、中島○明、沈○雪、廖○卿、佐藤○子、北林○治、榊○一、山藤○郎、山下○昭、張○玲、林○雯、陳○益、田○民、鄭○惠、李○雲、郭○芳、顧○芬、羅○勤、施○余、闕○華、劉○輝、李○茹、陳○懌(新)、王○文(新)、磐村○乃(新)、葉○萱(新)、池田○子(新)、陳○心、王○雲、黃○業、蔡○吟(新)、長安○美、吳○樺、武田○人、本間○穗、王○東、甲斐○一郎、秋田○郎(新)、荒井○子、謝○宋、王○婷、今福○次、楊○烈、石川○奈惠(新)、李○芝、伊藤○彥、張○婷、中村○苗、陳○瑋、段○行、郭○尹、賴○喬、封○宜、關○要、野村○一郎(新)、山本○司、內田○子(新)、岡部○日香、花城○裕、洪○怡、劉○涵、施○惠、加藤○二、賴○菁、陳○瑤(新)、洪○莉(新)、潘○瑩、陳○文、林○美、蘇○郎、江○姿(新)、田中○希子(新)、謝○文、蔡○杰、中澤○亮、吳○芳、羅○立、王○妮(新)、王○臨、吳○芬、村中○摘、顏○(新)、楊○雯、吳○芳、梁○嫻、河尻○也、徐○伶、山內○幸、李○煌、高井○生、大西○(新)、菊島○紀、馬○輝、川合○惠、黃○堂、金○容、王○保、洪○君、伊藤○彥、葉○鰲、陳○瑤、中村○子、蔡○青

2015 年繳交年度會費者如下:

柯○惟(新)、陳○瑋、傅○香、李○煌、花城○裕、王○妮、謝○文、陳○文、何○宜、德光○展(預付 1,000 元)、張○樺、陳○瑩、渡部○(預付 1,000 元)、封○宜、關○要、洪○怡、林○美、蔡○杰、下岡○加、菊島○紀、馬○輝、川合○惠、黃○堂、金○容、王○保、廖○卿、古賀○太郎(新)、陳○州、施○余、魏○珍、覃○勇、鄭○禎、中村○苗、陳○菁、佐藤○子、內田○、磐村○乃、內田

○子、山下○昭、王○雲、林○雯、陳○敏、葉○萱、本間○穗、吳○芬、村中○摘、張○珊、羅○勤、野村○一郎、黃○暉、詹○子(新)、王○文、顧○芬、戶田○康、賴○喬、陳○益、林○君、廖○淑、田○民、陳○安、神作○一、蘇○郎、孫○維、潘○瑩、劉○輝、李○雲、王○婷、張○玲、關○華、林○星、簡○花、蔡○吟、山藤○郎、李○清、岡部○日香、近藤○子、長谷川○惠、鄭○惠、蔡○菁、住田○郎、沈○雪、李○茹、郭○蘭、洪○君、伊藤○彦、武田○人、段○行、葉○鰲、陳○瑤、中村○子、坂元○おり(新)、王○東、郭○芳、陳○心、郭○尹、董○敬、山田○樹(新)、荒木○香(新)、陳○翰(新)、顏○、尾崎○、下岡○加、龜井○朗、加藤○二、陳○娟、賴○菁、上辻○治、長安○美、蔡○青

2016 年繳交年度會費者如下:

張○樺、陳○瑤、傅○香、花城○裕、上辻○征治、長安○美、蔡○青

2015 年樂捐芳名：(2014 年 12 月 20 日~)

落合由治 465,000 韓圓 (2014 年底大會專用)、黃瓊慧 1,000 元、落合由治 5,200 元

四、學報・藏書

1. 已出版的論文集第 1~19 期已經絕版、第 20、21、22 期尚有餘書。第 20 期起，會員一本 200 元非會員一本 500 元。自 23 期起學報以光碟方式呈現，會員一片 100 元，非會員一片 200 元。有意購買者請利用郵政劃撥「17007419 台灣日本語文學會」帳戶郵購（另加每本/片掛號處理費 50 元）。
2. 國內外各交流單位所贈圖書均置於本學會專用書架（臺北市南京西路 12 巷 9 號 6 樓致良出版社）。有意洽詢之會員，歡迎與艾天喜社長連絡（TEL：2571-0558 / FAX：2523-1891）。感謝艾社長自本學會成立以來，熱心支持本學會的運作。

五、【演講・研討會・藝文活動資訊】

1. 台灣日語教育學會發行之《台灣日語教育學報》第 24 期開始徵稿至 8 月 31 日止。徵稿章則請閱覽東吳大學日文系網頁或台灣日語教育學會網頁。
2. 淡江大學村上春樹研究中心謹訂於年 11 月中旬，邀請前哈佛大學教授 Jay Rubin 夫婦，蒞臨淡江大學淡水校園進行演講。Jay Rubin 教授(ジェイ・ルービン先生，為知名日本文學研究學者、翻譯家，目前積極從事小說創作。美國翻譯村上春樹小說代表人物。)敬請期待並密切注意相關訊息。請隨時瀏覽該中心網頁 <http://www.harukistudy.tku.edu.tw/app/news.php?Sn=91>
3. 台灣日語教育學會將於 11 月 28 日(週六)舉辦一年一度國際學術研討會。詳情請瀏覽台灣日語教育學會網頁。
4. 銘傳大學應用日語學系預計於 2016 年 3 月 11 日舉辦「銘傳大學 2016 國際學術研討會」，即日起開始徵稿至 2015 年 9 月 30 日，相關訊息與檔案請參照 <http://www.mcu.edu.tw/department/app-lang/Japan/JD/Chinese/Menu.htm>
5. 中國文化大學日本語文學系將於 2016 年 5 月 9 日(週六)舉辦以「日本に関する教育と研究—言語と文学、そして異文化交流」為主題之國際學術研討會，即日起開始徵求發表論文至 8 月 30 日止。詳情請瀏覽中國文化大學日本語文學系網頁或洽詢中國文化大學日本語文學系 TEL：02-2861-0511 內線 23205(陳俊安助理)或負責人齋藤正志老師 mps6279@yahoo.co.jp
6. 本學會姐妹會「日本比較文化學會」將於 2016 年 5 月 21 日(週六)假弘前學院大學(日本青森縣)舉辦一年一度「比較文化学会国際大会」，歡迎報名發表。
7. 淡江大學村上春樹研究中心謹訂於 2016 年 5 月 28 日(週六)，假淡江大學淡水校園舉辦「2016 年第 5 屆村上春樹國際學術研討會」(主題：村上春樹文学における「秩序」)，相關訊息與檔案請參照 <http://www.harukistudy.tku.edu.tw/app/news.php?Sn=91>

六、本學會例會・演講會

1. 請各位會員繼續踴躍報名本學會例會發表會。例會發表以 2 場為原則。報名請洽本會坂元さおり秘書長 (e-mail：049296@mail.fju.edu.tw)。例會地點：台北市 YMCA 城中會所(台北市許昌街 19 號) 008 教室。
2. 2015 年例會發表、講演預定表如下：

日 期	發 表 者	題 目	地 點
2015/11/21	①木下朋実(淡江大學碩士生) ②	① ②	008
2015/12/19	2015 年台灣日本語文學國際學術研討會		輔仁大學

會址：

台灣日本語文學會

24205 新北市新莊區中正路 510 號 輔仁大學外語學院院長室

電話：(02)2905-2550